

FALSTAFF

DI/BY

G. VERDI



ATTO PRIMO-PARTE PRIMA

Act First - Part First



L'INTERNO DELL'OSTERIA DELLA GIARRETTIERA.

INTERIOR OF THE GARTER INN.

Una tavola. Un gran seggioione. Una panca. Sulla tavola i resti d'un desinare, parecchie bottiglie e un bicchiere. Calamaio, penne, carta, una candela accesa. Una scopa appoggiata al muro. Uscio nel fondo, porta a sinistra.

Table, large arm-chair, and bench. On the table remains of a meal, several bottles and a glass. Inkstand, pens, paper, a lighted candle. Broom leaning against the wall. Exit C., door L.

$\text{♩} = 116$
ALL? VIVACE

(S'alza il sipario)
(The curtain rises)

Falstaff è occupato a riscaldare la cera di due lettere alla fiamma della candela, poi le suggella con un anello. Dopo averle suggellate spegne il lume e si mette a bere comodamente sdraiato sul seggiolone. Falstaff heats the sealing wax in the candle flame, and with a signet seals two letters, then blows out the light and begins to drink at his ease, stretched out in his chair.

(entrando e gridando minaccioso)
D^r. CAJUS (enter D^r. Catus exclaiming angrily)

(più forte di prima)
(louder)

Fal - staff!
Fal - staff!

Sir John Fal - staff!!
Sir John Fal - staff!!

(al D^r. Catus)
(to D^r. Catus)

BARDOLFO
BARDOLPH

(senz'abbadare alle vociferazioni del D^r. Cajus,
chiama l'Oste che s'avvicina)
(summons Host, taking no notice of D^r. Catus)

Oh! che vi
What is it

FALSTAFF

O - là!
Mine host!

(come prima)
(as before)

Hai bat - tu - toi miei ser - vi!..
You have beat - en my ser - vants!..

pi - glia?
ails you?

(senza dargli retta)
(without paying attention)

O - ste! u -
Hi - ther a -

D^fC

FAL

Hai fiac - ca - ta la
You have rid - den to

- n'al - tra botti - glia di Xe - res.
- no - ther flask of Sher - ry.

p

D^fC

FAL

mia giu - men - ta ba - ia, Sfor - za - ta la mia ca - sa.
death 'my fav' - rite hack - ney, My house you've bro - ken in - to.

Ma
But

D^fC

FAL

Trop - pa gra - zial, U - na vec - chia ci -
Thanks for no - thing! Such a blear - eyed old

non la tua mas - sa - ia.
spared your fair house - keep - er.

p *pp*

D^cC

-spo - sa - crea - ture. Am - - - pio Mes -
Cor - - - pu - - lent

(1) *ff* *mf*

D^cC

- se - re, Se fo - ste ven - ti vol - te John Fal - staff Ca - ya -
Cap - tain! An you were twen - ty times the dough - ty Knight, John

p

D^cC

- lie - re Voh - bli - ghe - rò a ri - sponder - mi. (con flemma)
Fal - staff, I'd force you to re - ply to me. (calmly)

FAL.

Ec - - co 'la mia ri -
Hear then, my si - nal

mf *pp*

UN POCO MENO ANIMATO

D^cC

ben legato *And*

FAL

- spo - sta: <Ho fat - to ciò ch'hai det - to.>
answer! I've done all you com - plain of!

UN POCO MENO ANIMATO

ppp

D^fC *poi?*
then?

M'ap-pel-le-rò al Con-si-glio Re-
I will ap-pear to the Council of

FAL *L'ho fat-to ap-po-sta.*
Such was my plea-sure.

D^fC *- al.*
State.

FAL *Vat-ti con Di-o. Sta-zit-to o a-vrai-le*
Let well a-lone, Sir. A-laugh-ing stock you'll

(gridando verso Bardolfo)
(shouting at Bardolph)

D^fC *Non è fi-*
It shall not

FAL *bef-fe; quest'è il con-si-glio mi-o.*
be else, such is my friend-by coun-sel.

COME PRIMA

(sempre in furia)
(angrily)

D⁵C

-ni - ta!!
end thus.

Bar -
Thou

FAL

COME PRIMA

Al dia - vo - lo!
A - - way with you!

(2) *ff*

D⁵C

- dol - fo!
Bar - dolph!

Tu, ier, m'hai fat - to
Last night we drank to -

BAR.

Ser Dot - to - re.
Learn - - ed Doc - tor.

mf

D⁵C

be - re.
- ge - ther.

B

Pur trop - po!
Too deep - ly!

e che do - lo - re!
Sore - - ly I've suf - fered

(si fa tastare il polso dal D^f Cajus)
(getting Cajus to feel his pulse)

7

B

Sto mal. D'un tuo pro-no-sti-co m'as-
all day. I pri-thee write me a pre-

- si - sti. Ho l'in-te - sti - no gua-sto. Ma lan-no a-
- scrip-tion. My stomach's out of or-der. Ac-cur-sed

- gl'o - sti che dan la cal-ce al vi-no!
be the rogues who drug their li-quors!

D^fC.
(indicando il naso) La ve-do.
(pointing to his nose) I see it.

B

Ve - di que - sta me - teo - ra?
See'st thou this glow - ing me - teor?

B

Es - sa si cor - ca ros - sa co - si o - gni
 Night - af - ter night thus rud - dy of hue it re -

D:C

(scoppiando)
 (bursting out)

(a Bardolfo)
 (to Bardolph)

Pro - no - sti - co di for - ca! M'hai fat - to
 Pre - scrip - tion for the gal - lows! Thou mad'st me

B

not - te.
 - po - ses.

D:C

(Indicando Pistola)
 (pointing at Pistol)

ber, fur - fan - te, con lui, nar - ran - do
 drink, thou vil - lain, with him, old stor - ies

D:C

fra - sche;
 tell - ing;

Poi, quan - do fui ben
 And, when my brains were

D.C. *ciù_sche-ro, m'hai vuo - ta - te le tasche. (con decoro) Chi*
 BAR. *fuddled quite, then you both picked my pockets. (with decorum) Who*

Non io.
 Not I.

D.C. *fu? (chiamando) (calling)*
 FAL. *then?*

PISTOLA PISTOL. *Pi - sto - la! (avanzandosi) (advancing)*
 Pis - toll!

(3) *Pa - Most*

ff. legatiss. pp

D.C. *(sempre seduto e con flemma) (seated, with gravity)* *Cer - to fu*
 FAL. *Tru - ly, 'twas*

Hai tu vuo - ta - te le tasche a quel Mes - se - re?
Was't thou who emp - tied the pockets of this wor - thy?

P *-dro - ne, no - ble!*

D^fC

lui. *Guar - da - - te*
he. Be - hold it,

ff *p*

D^fC

co - me s'atteg - gia al nie - go quel
that li - ar's face, as - - sum - ing a

D^fC

cef - fo da bu - giar - do! Qui c'e - ran due scel -
leer of false de - - ni - al! Here - in were shil - lings

p

(vuotando una tasca del farsetto)
 (turning out one of his pockets)

D^fC

- li - ni del re - gno d'E - do - ar - do e sei mez - ze co -
twain Of our good King Edward's reign, and six groats, mill - groats of

D: C

- ro - ne. Non..... ne ri - man più se - gno.
 sil - ver, All these the knaves did pil - fer. (a Falstaff, brandendo la scopa)
 (to Falstaff, brandishing the broom)

PIS.

Pa - dron, chie - do di.
 Sir John, I crave your

(al D: Cajus, con forza)
 (to Cajus, furiously)

P

bat - ter - mi con que - st'ar - ma di le - gno. Vi smen -
 leave to fight him with this wood - en wea - pon. I de -

D: C.

Bi - fol - co! tu par - lia un gen - ti -
 Ple - bei - an! in - sult a man of

- ti - scol
 - fy thee!

D.C. *- luo - mo!* *breed - ing!* *Pez - zen - te!* *Vile beg - gar!* *Can!* *Dog!*

P *Gon - zo!* *Block - head!* *Be - stia!* *Ras - cal!*

D.C. *Spau - rac - chio!* *Thou scare - crow!* *Ger - mo - glio di man -* *Foul blos - som of man -*

P *Vii!* *Brute!* *Gno - mo!* *Pickthank!*

D.C. *- dràgora!* *Tu.* *Si.* *(con un cenno frena Pistola)* *(checking Pistol with a gesture)*

FAL. *- dràgora!* *Thou.* *Aye!*

P *Ehi* *(scagliandosi contro il Dottore)* *What* *(attacking Caius)*

Chi? *Ri - pe - ti!* *Sa - et - te!!!*

Who? *Re - peat it!* *Be off then!!!*

FAL

là! Pi - sto - la! Non sca - ri - car - ti
ho! Pi - stol! *Blus - ter and brawl not*

dim. *p*

FAL

(chiamando Bardolfo)
(calling Bardolph)

qui. Bar - dol - fo! Chi ha vu - o - ta - te le ta - sche a quel Mes -
here! *Good Bardolph! Who was't that emp - tied the poc - kets of this*

p

D¹C

marcato (scattando) *(angrily)* ANCORA POCO MENO

BAR.

Fu l'un dei du e.
'Twas one or both of them. (con serenità indicando il D¹ Cajus)
(smilingly pointing to Caius)

Co - stui be - ve, poi pel gran
See this to - per, who drinking

FAL

- se - re?
wor - thy?

(5)
 ANCORA POCO MENO

PPP calmo

B

be - re Perde i suoi cin - que sen - si, poi ti nar - ra u - na
 deep - ly *Stu - pi - fies all his sen - ses,* and then tells us a

B

fa - vo - la Ch'è gli ha so - gna - to men - tre dor - mi sot - to la
 fa - ble *Which, ve - ry like, he dreamt while a - sleep un - der the*

B

fa - vo - la.
 ta - ble.

MENO MOSSO
 (al D^e Casus)
 (to Casus)

FAL.

L'o - di? Se ti ca - pa - ci - ti, del ver tu sei si -
Hark - en! and pray col - lect yourself. The truth has now been

MENO MOSSO

FAL

- cu - ro. I fat - ti son ne - ga - ti. Vat - te - ne in pa -
 told you. Dis - proved your ac - cu - sa - tions. Depart and drink no

D!C.

Giu - ro che se mai m'u - bri - a - co an - co - ra al - l'o - ste -
 Hear me if I e - ver a - gain get drunk in strange so -

FAL

- ce.
 more!

D!C

- ri - a Sa - rà fra gen - te o - ne - sta,
 - ci - e - ty 'Twill be with hon - est peo - ple,

COME PRIMA

D!C

so - bria, ci - vi - - - - le e
 pi - ous, and no - - - - ted for so -

COME PRIMA
 (6)

D^fC

pi - bri - - - - -

pp

(esce dalla porta a sinistra)
(exit L)

D^fC

BAR. - ty. (come Pistola)
(as Pistol)

A

(battendo il tempo, mentre accompagna sull'uscio il D^f Cajus)
(beating time, while escorting Cajus to the door)

PIS.

B

FAL.

men. men. >

Ces - si l'an - ti - fo - na. La ur - la - te in con - trat -
Cease your an - ti - phonals. Ye drone them out of

P

men. men. >

PRESTO **PIÙ LENTO**
(con intenzione)
(solemnly).

FAL. *tem.po. ti-me.* L'ar-te stain que - sta
Vir-tue lies in. 'this

PRESTO **PIÙ LENTO**

ff

FAL. *mas-si-ma: «Ru-bar con gar - bo e a tem - po.»
ax - i - om: "Steal gently and , op - por - tune - ly!"*

legato ppp *f*

ALL.º COME PRIMA (con disprezzo) (scornfully) (imporre silenzio)
(imposing silence)

FAL. *ff* *Sss.*
Sie - te dei roz - ziar - ti - sti. *Hush!*
You are but clum - sy craftsmen.

BAR. *A.....*

PIS. *A.....*

ALL.º COME PRIMA

(si mette ad esaminare il conto dell'Oste)
(looking over the Host's reckoning)

FAL

FAL

(7)

6 pol.li: 6 scel.li.ni. 30 giarre di Xe.res:
Six pullets: six shillings. Thir-ty flagons of Sher-ry:

fp

(a Bardolfo gettandogli la borsa)
(throwing his purse to Bardolph)

più forte

FAL

2 li-re. 3 tac.chi-ni... Fru-ga nel-la mia bor-sa.-
two no-bles. three good goats... What is left in my purse?..

FAL

ALLEGRO ♩ : 100
(si rimette a leggere)
(recommences reading)

ancora parlante

un fil di voce

2 fa-gia-ni. Un'ac-
Brace of pheasants. One an-

ALLEGRO ♩ : 100

pp